

RESEARCH OUTPUTS / RÉSULTATS DE RECHERCHE

Introduction

Assenmaker, Pierre; Flament, Christophe

Published in:

« Un riche pâturage de mots ». Études d'hippiatrie, de linguistique, d'histoire et de culture classiques offertes à Anne-Marie Doyen et à Herman Seldeslachts à l'occasion de leur éméritat

Publication date:

2024

Document Version

Version créée dans le cadre du processus de publication ; mise en page de l'éditeur ; généralement non rendue publique

[Link to publication](#)

Citation for pulished version (HARVARD):

Assenmaker, P & Flament, C 2024, Introduction. dans E Beaujard, P Pietquin, T Van Hal, A-M Baert & C Obsomer (eds), « Un riche pâturage de mots ». Études d'hippiatrie, de linguistique, d'histoire et de culture classiques offertes à Anne-Marie Doyen et à Herman Seldeslachts à l'occasion de leur éméritat. Collection d'Études classiques, vol. 33, Peeters / Société des Etudes classiques, Louvain-Namur-Paris-Bristol CT, pp. 1-4.

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

« UN RICHE PÂTURAGE DE MOTS »

COLLECTION D'ÉTUDES CLASSIQUES
————— Volume 3X —————

« UN RICHE PÂTURAGE DE MOTS »

Études d'hippiatrie, de linguistique,
d'histoire et de culture classiques
offertes à Anne-Marie Doyen
et à Herman Seldeslachts
à l'occasion de leur éméritat

Éditées par
Emmanuel BEAUJARD,
Paul PIETQUIN
et Toon VAN HAL

Avec la collaboration d'Anne-Martine Baert et de Claude Obsomer

ÉDITIONS PEETERS / SOCIÉTÉ DES ÉTUDES CLASSIQUES
LOUVAIN - NAMUR - PARIS - WALPOLE, MA
2024

Les éditeurs tiennent à remercier toutes les personnes qui ont très aimablement contribué à la recherche des documents et des ayants droit pour l'illustration de ce volume, ainsi que celles qui nous ont gracieusement permis de les reproduire : le professeur Manolis Korrès et sa collaboratrice Elisavet P. Sioumpara, le professeur Dyfri Williams, les archéologues de l'École américaine d'Athènes Aspasia Efstathiou et Carol A. Stein, la responsable des archives de la Société archéologique d'Athènes Ioanna Ninou, l'illustratrice du British Museum Kate Morton, ainsi que Simon Lambert, doctorand à l'UNamur.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	1
PREMIÈRE PARTIE :	
<i>Hippiatrica</i>	5
1.1. Klaus-Dietrich FISCHER, <i>Drogenprobleme – Diesmal in der Pferdemedizin!</i>	7
1.2. Marie-Thérèse CAM, <i>Les résines crues des vétérinaires latins : dicamen (bicamen), cauealis (cabialis) et eronalis</i>	51
1.3. Emmanuel BEAUJARD, <i>Un passage anonyme du Parisinus Graecus 2244 sur la saignée et la mise au vert des chevaux</i>	83
1.4. Fulgence DELLEAUX, <i>La fortune d'un remède hippiatrice de Columelle à l'époque moderne</i>	111
DEUXIÈME PARTIE :	
<i>Linguistica</i>	125
2.1. Lambert ISEBAERT, <i>Le marquage oblique du nom attribut en latin</i>	127
2.2. Pierre SWIGGERS, <i>Grammaire comparée et linguistique générale : l'échange de vues entre Meillet et Schuchardt</i>	153
2.3. Toon VAN HAL, <i>Het Eddadebat. Dateringskwestie en het gewicht van taalkundige argumenten</i>	171
2.4. Raf VAN ROOY, <i>How Dialects (E)merge. Early Modern Perspectives</i>	191
2.5. Christophe VIELLE, <i>Composés primaires et secondaires dans la grammaire sanskrite d'Adriaan Scharpé</i>	205

TROISIÈME PARTIE :

Zoologica	223
3.1. Jan TAVERNIER, <i>Un zoo iranien : les animaux dans les noms de personnes en ancien iranien</i>	225
3.2. Reinhart CEULEMANS, <i>Katten kijken in de Griekse letteren</i>	259
3.3. Anne TIHON, <i>La Katomyomachie de Théodore Prodrome. Une traduction française illustrée</i>	275
3.4. Claude OBSOMER, <i>Des chevaux, un lion et un chat de l'époque des Ramsès</i>	303
3.5. Aaron KACHUCK, <i>Of Pegasus and the Ass, or, on the Crossed Structures of Callimachus' Aetia and Persius' Satires</i>	309

QUATRIÈME PARTIE :

Varia	337
4.1. Patrick MARCHETTI, <i>Thraces et Phrygiens en Grèce. Recherches troyennes 2.</i>	339
4.2. Christophe FLAMENT, <i>Quelques précisions sur le contrôle de la monnaie à Athènes durant l'époque classique.</i>	359
4.3. Louise WILLOCX, <i>Un étalon pondéral grec commun au V^e s. ? Le décret IG P³ 1453 et l'étalon commercial athénien de 105 drachmes.</i>	375
4.4. Marco CAVALIERI, <i>Αἰδ' εἶς Ἀδριανοῦ καὶ οὐχὶ Θεσέως πόλις. Note sulla morfogenesi storico-urbana di Atene romana (II sec. a.C. – II sec. d.C.)</i>	397
4.5. Bernard STENUIT, <i>Joseph de Jouvancy, s.j. : éditions classiques et crise du latin au XVII^e siècle</i>	461
4.6. Pierre ASSENMAKER, <i>La littérature latine protagoniste d'un roman historique contemporain. À propos de La nuit des orateurs d'Hédi Kaddour</i>	473

RÉSUMÉS DES CONTRIBUTIONS	497
--	------------

INTRODUCTION

Pierre ASSENMAKER et Christophe FLAMENT

« Un riche pâturage de mots ». Le titre donné à ce volume est la traduction de l'expression ἐπέων δὲ πολὺς νομός qu'on lit au chant XX de l'*Iliade* (vers 249), dans le discours qu'Énée adresse à Achille au moment de l'affronter en combat singulier. Le fils d'Anchise vient de décliner sa glorieuse généalogie, comme tout bon héros homérique à l'entame d'un duel, mais il ne veut pas se lancer dans l'échange d'invectives, car la joute verbale n'en finirait pas et différerait trop longtemps le corps à corps :

Στρεπτή δὲ γλῶσσ' ἐστὶ βροτῶν, πολέες δ' ἐνὶ μῦθοι
παντοῖοι, ἐπέων δὲ πολὺς νομός ἔνθα καὶ ἔνθα.

Le langage des hommes est souple ; on y trouve des propos de tout genre ; il forme un riche fonds de mots, dans un sens comme dans l'autre. (*Iliade*, XX, 248-249.)

Dans la situation énonciative du passage homérique, ces vers expriment une condamnation de la vanité du langage – les bavardages et les insultes, déclare Énée au Péléide, sont le propre des enfants et des « femmes en colère ». Mais une fois ces mots détachés de leur contexte originel et cueillis pour eux-mêmes, peut-on imaginer plus bel éloge des potentialités presque infinies du langage¹ ? Et c'est bien à deux amoureux et fins connaisseurs du langage, à deux *philologues*, que ce volume entend rendre hommage.

Nous venons de citer ces vers dans la traduction, devenue classique, qu'en donnait Paul Mazon il y a plus de trois-quarts de siècle (en 1937-1938) dans une collection Budé alors âgée de dix-huit ans. Il n'y est pas question de « pâturage » : le mot νομός est rendu, moins littéralement, par « fonds », ce dont le traducteur s'explique dans une note. Le lecteur qui

¹ En témoigne le succès, dans les anthologies en ligne (p. ex. <<https://www.babelio.com/auteur/-Homere/3668/citations/764487>>), de la sentence « Le vocabulaire est un riche pâturage de mots », citation plutôt libre d'Homère qui figurait déjà telle quelle dans l'*Encyclopédie des citations* de P. DUPRÉ, Paris, Éditions de Trévisse, 1959, p. 259.

lirait la traduction de Mazon dans une édition de poche privée du texte grec et de la note infrapaginale ne soupçonnerait pas la belle métaphore praticole imaginée par l'aède, laquelle a justement incité les éditeurs de ce volume à choisir cette citation pour titre de l'ouvrage, en écho aux travaux menés par nos *honorandi* dans le domaine de la linguistique d'une part, et de l'édition de textes grecs hippiatriques d'autre part. Le fait même qu'il faille, pour saisir l'image du pâturage, retourner au texte dans la langue originale et ne pas se laisser « enfermer » par une traduction rend le choix de cette citation d'autant plus évocateur des deux personnalités mises à l'honneur : dans leurs enseignements, Anne-Marie Doyen et Herman Seldeslachts n'ont eu de cesse d'inculquer à des générations d'étudiants en philologie classique – mais aussi d'autres sections – le réflexe du retour au texte. Ils leur ont transmis, avec l'art d'en scruter toutes les finesses, le plaisir de se repaître des mots et des idées.

Anne-Marie Doyen et Herman Seldeslachts ont été engagés à l'Université de Namur – qu'on appelait encore les Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix – en 1998 et 1999 respectivement. À la suite de leur nomination conjointe, en 2008 et 2009, à l'Université de Namur et à l'Université catholique de Louvain, ils ont déployé leurs activités académiques et scientifiques entre ces deux institutions, avec les conséquences pratiques que l'on peut imaginer sur le quotidien – notamment ferroviaire ! – de leur vie universitaire. Chaque année jusqu'à leur accession à l'éméritat (en 2023 pour la première, en 2024 pour le second), ils y ont assuré un nombre important de cours, en bachelier comme en master. Leurs enseignements couvraient une large part du programme d'études en philologie classique : la langue et les auteurs grecs, ainsi que l'histoire de la littérature grecque, pour Anne-Marie Doyen ; les langues grecque et latine et la grammaire comparée des langues indo-européennes, ainsi que la linguistique romane, pour Herman Seldeslachts. À travers leurs anciens étudiants devenus professeurs dans l'enseignement secondaire et, pour quelques-uns, collègues à Namur ou à Louvain-la-Neuve, ils auront tous deux imprimé une marque durable dans le paysage des langues anciennes en Belgique francophone. Parmi les éditeurs et contributeurs du présent volume, plusieurs ont bénéficié de leur enseignement à la fois exigeant et généreux, bienveillant et rigoureux. Leur participation à cet hommage se veut un témoignage de gratitude pour tout ce que leur formation philologique et linguistique doit à ces deux professeurs.

D'autres contributeurs de ce volume ont été les collègues des deux *honorandi* à Namur, Louvain-la-Neuve ou Leuven, et ils ont partagé avec

eux les travaux et les jours d'une vie académique qui ne fut pas exempte de combats et de tourmentes. Les signataires de cette introduction peuvent personnellement témoigner de leur implication et de leur dévouement sans faille dans la vie du département namurois de Langues et littératures classiques. Directrice de ce département pendant près de douze ans (2003-2015), Anne-Marie Doyen a œuvré à la restructuration de l'enseignement des langues anciennes à l'Université de Namur dans le contexte difficile qui suivit l'annonce de la fermeture de la section de philologie classique en 2003. En une période où l'avenir du département pouvait apparaître incertain, son abnégation permit de mener à bien plusieurs passages de flambeaux qui ont concerné successivement une partie des cours de grec (en 2008), les cours d'histoire de l'Antiquité (en 2011) et enfin ceux de latin (en 2015). Par ailleurs, tant Anne-Marie Doyen qu'Herman Seldslachts sont, depuis leur engagement à l'Université de Namur, des chevilles ouvrières essentielles de la Société des Études classiques. Sans relâche, ils ont mis leur érudition, leur acribie et leur jugement stylistique sûr au service de la revue et de la collection des Études classiques : lectures et relectures des articles et monographies soumis à la rédaction, corrections d'épreuves – combien d'heures passées à polir les textes et à traquer les coquilles, dans un souci constant de l'excellence formelle et scientifique des publications qui voient le jour sous le patronage de notre Société.

Il avait été question d'intituler ce volume d'hommage *Λόγων καὶ πραγμάτων ἐμπειρότατοι*, « très versés dans l'étude des mots et des choses », une citation (légèrement adaptée) d'Isocrate, *Sur la Paix*, 52. Des contraintes éditoriales ont dû y faire renoncer – *Graecum est, non emitur* serait-il devenu l'adage des maisons d'édition de notre temps ? –, mais l'inspiration était heureuse. L'expression grecque illustre bien la nature des travaux d'Anne-Marie Doyen et Herman Seldslachts, marqués par l'intérêt philologique pour les textes et les mots, mais qui se signalent tout autant par l'attention portée aux *realia* que désignent les mots : réalités culturelles, sociales, scientifiques, philosophiques ... Les linguistes pourraient même y saisir une allusion discrète au courant de recherche « *Wörter und Sachen* », cher à Herman Seldslachts.

Le fort volume que nous présentons aux lecteurs aborde des *λόγοι καὶ πράγματα* nombreux et variés et constitue bien un *ἐπέων πολλὸς νομὸς*. Les vingt contributions rendent compte de la diversité des domaines d'expertise des deux chercheurs que ce livre met à l'honneur, mais elles reflètent aussi l'étendue de leur *curiositas* intellectuelle. La première partie (*Hippiatrica*) rassemble des contributions qui s'inscrivent directement

dans le champ d'investigation cultivé par Anne-Marie Doyen : l'édition des textes hippiatriques grecs et l'histoire de la médecine vétérinaire antique. La deuxième (*Linguistica*) rencontre les travaux qu'Herman Seldeslachts a consacrés à l'étude des langues indo-européennes et aux savants, célèbres ou oubliés, qui ont œuvré au progrès de la linguistique depuis le XVI^e siècle. Prolongeant les deux précédentes, la troisième section du livre (*Zoologica*) nous fait voyager sur les traces des animaux les plus divers – chats, souris, chevaux (aîlés ou non), ânes, lions ... – dans les textes iraniens anciens, dans les inscriptions et l'iconographie de l'Égypte de Ramsès II, et dans les littératures grecque et latine. Enfin, le volume est clôturé par une section de *Varia* – la linguistique et les animaux n'en sont d'ailleurs pas forcément absents. Y sont réunies d'abord une série d'études qui traitent d'histoire grecque, principalement athénienne, dans des perspectives variées : histoire littéraire et religieuse, urbanistique, économique et monétaire. Les deux dernières contributions de l'ouvrage abordent la question, chère aux deux *honorandi*, de la tradition classique et de la place des langues anciennes, en l'occurrence du latin, dans la culture moderne et contemporaine.

Anne-Marie Doyen et Herman Seldeslachts ont cheminé côte à côte dans la carrière académique, partageant le même bureau à Namur et, pendant un temps, à Louvain-la-Neuve. Il est beau que l'hommage de leurs collègues, amis et anciens étudiants leur soit également rendu de façon conjointe à travers ce recueil d'études, riche de science, d'amitié et de reconnaissance.

Pierre ASSENMAKER

Directeur du Département de Langues et Littératures classiques

Christophe FLAMENT

Doyen de la Faculté de Philosophie et Lettres
Université de Namur